04 1990

5 8 1

ТУ–19–241–82

8

2


студия
ДИАФИЛЬМ

04—3—004



ПЕЙЗАЖИ ЯПОНИИ: ГРАВЮРА И ПОЭЗИЯ

Ощущение чуда неизбежно придет к тому, кто впервые увидит Японию: кручи гор в облаке вешнего цветения сакуры, прозрачные реки, усеянные алыми листьями клена, белоснежную шапку величественной Фудзи, крошечные островки на бирюзовой глади Внутреннего моря.

В стране вулканов и землетрясений, тайфунов, цунами и затяжных сезонных дождей люди остро чувствовали свою неразрывную связь с природой. Сознание бренности страстей и желаний в вечно обновляющемся изменчивом мире наложило отпечаток легкой грусти на творения художников и поэтов средневековой Японии. Однако в укиё-э — „картинах быстротечного бытия“—горожане эпохи Токугава (1611—1867), вопреки буддийским заповедям, открыли для себя не только печаль, но и великую радость жизни, драгоценную неповторимость каждого ее мгновения.



Мастера гравюры укиё-э и авторы лаконичных трехстиший—хайку—сумели создать удивительную „художественную географию" родной страны. Наверное, нет в Японии такого места, которое не было бы воспето в стихах, запечатлено на картине. Зачастую слово и изображение сливаются в одно, звучат в унисон с голосами природы.

Среди множества имен авторов укиё-э выделяются имена двух гениальных художников: Кацусика Хокусай (1760—1849) и Андо Хиросигэ (1797—1858). Их творчество явилось вершиной развития искусства цветной гравюры. Сложная композиция, филигранная техника рисунка, необычайное богатство колористической гаммы отличают серию работ Хокусая „36 видов Фудзи" и две серии Хиросигэ—„53 станции почтового тракта Токайдо" и „100 видов Эдо". Стихи подобраны автором не по прямой аналогии с изображением, а по эмоционально-ассоциативному созвучию.




ХОКУСАЙ
Фудзи-гора,
осеннее небо пронзая,
вздымается ввысь.
Оницура



О тишина!
В глубине прозрачной белеет
снежная вершина...

Бусон

Опустели поля—
только где-то вдали маячат
хохолки журавлей...

Сико

Весь день я молчал.
Вышел к морю, взглянул — и увидел
волны прилива...

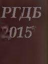
Сантока



Посреди цветенья
Фудзи ввысь главу вознесла —
в Японии весна!

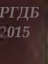
Сёд


В хижине весна.
И вроде бы нет ничего в ней —
и все вроде бы есть!
Содо



Тишина вокруг.
Тонким звоном пронизаны скалы —
голос цикады...

Басё



Как много вокруг
незнакомых огромных деревьев!
Цикад голоса...

Сики


Деревушка в горах —
фазан пронзительно кличет
на крыше дома...
Тёра



С отцветшей вишни
лепестки по теченью плывут —
колесо водяное...

Тигэцу-ни



Деревенька моя!
Как ни прячется в дымке весенней —
до чего же убога!..

Исса



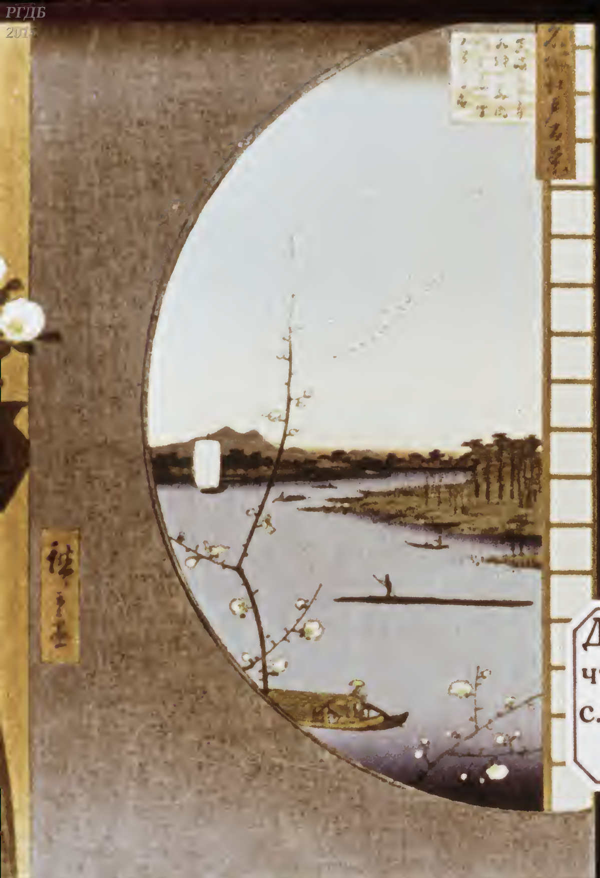
Встречая прилив,
зябко жмется поселок рыбачий—
холода весной...

Дакоцу



Нищий бредет.
Круглый год его одеянье —
земля да небо...

Кикаку



Для души,
что отринула бремя сомнений, —
сливы цветы...

Мокуин



Удивительно это —
как ни в чем не бывало жить
под цветущей вишней!

Исса



Иве зеленой
пусть заветные думы свои
доверит путник!

Басё



Свежая листва.
Река чиста и прозрачна.
Луга зеленеют...

Бусон


РГДБ
2015
С горной тропы
смотрю, как над городом вьются
праздничные змеи...
Тайги
21



С плеском плывут
сплавные плоты по теченью —
вешняя река...

Хэкигодо



Как будто в движенье
все мелкие камни на дне —
поток прозрачный...

Сосэки



Светлый водопад!
В воду сыплются иголки
с сосенок зеленых...

Басё



Крики чаек вдали—
и сегодня сумерки встречу
в доме на берегу...

Кёси

Как хорош этот мир!
Звенят над лугами цикады,
соколы кружат...

Исса



Мой родимый край!
Маленькая, но своя
роща зеленеет...

Исса



Цикады поют.
Как валун, затерянный в поле,
моя лачуга...

Исса



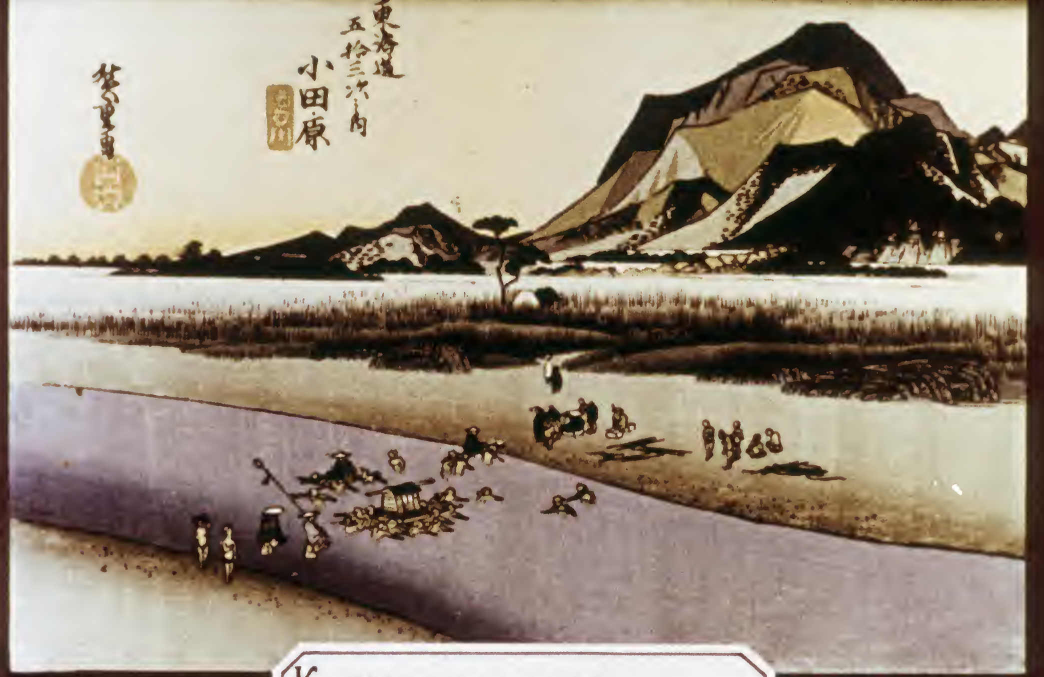
Поля и поля —
до увитого дымом подножья
дальнего вулкана...

Тайги



Летнюю заводь
так приятно вброд перейти—
сандалии в руке...

Бусон



К дальним горам
спешит стрекоза луговая,
чтобы вновь вернуться...

Акинобо



Лето в горах.
Соловья, фазана, кукушку
отрадно слышать...

Исса



Тропинка в горах.
Только люди прошли—и тотчас
фазан явился...

Сики



Летняя прохлада.
Вдалеке меж кронами сосен
паруса проплывают...

Сики



Дороги Японии —
на хижинах и на дворцах
ласточкины гнезда...

Бусон



Тихо лошадь трусит.
Будто вижу себя на картине
средь летних полей...

Басё



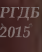
Под ноги глядя,
по тропинке неспешно бреду —
подходит осень...

Дакоцу



Вот и рассвет.
Сквозь москитную сетку вижу
паруса на море.

Сики



Травы в росе.
Лениво на мыс набегают
волны прилива...

Сюоси



Убран рис на полях —
и воробьи улетели
в горы к чайным кустам...

Басё



Вечерняя дымка.
Барабанчик гремит у костра.
Слышится песня.

Рёта



Храм в осенних горах.
На веранде слушаем с грустью
трубный зов оленя...

Исса


Сердито гудит—
журит недотеп и лентяев
осенний ветер...
Исса



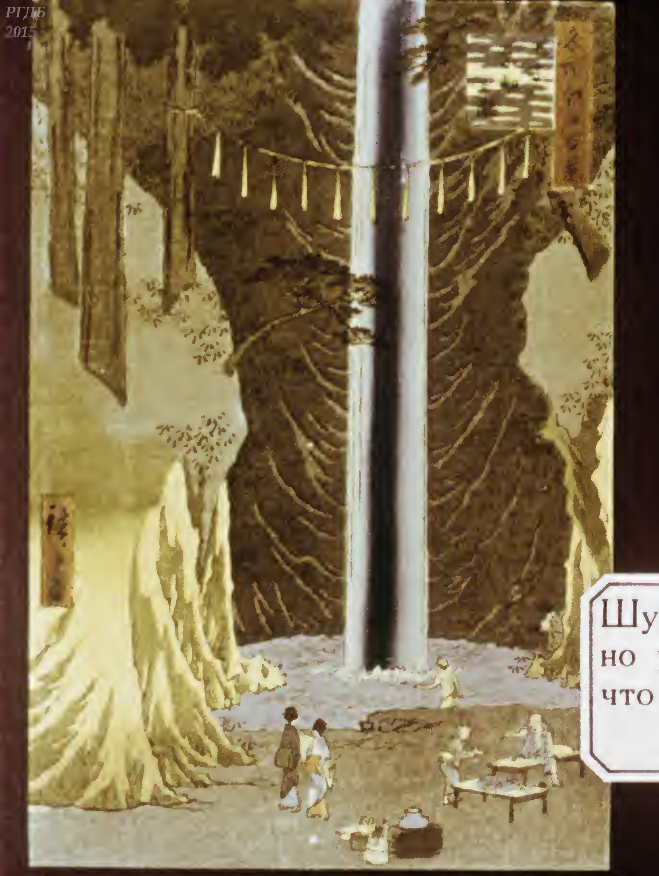
Против ветра иду —
а зонтик толкает обратно.
Время зимних дождей...

Сисей-дзё


Даже зонтика нет—
а ливень холодный все хлещет.
Эх, вот незадача!
Басё
45



Перелетные птицы
поклевали на поле зерно
и улетели...
Ясуи



Шум водопада—
но уж нет серебристой форели,
что играла в лунную ночь...

Сики



Тишина и покой.
Погружается лист каштана
в поток прозрачный...

Сёхаку



Бедные звезды!
Им места нет в небесах—
так сияет луна...

Дэкин



Горы и долы —
всё скрыто снежною мглой,
ничего не осталось...

Дзёсо



По деревне иду,
будто впавшей в зимнюю спячку.
Воет собака...

Сики



Снег на шляпе моей.
Как подумаю, что не чужой он, —
сразу легче ноша...

Кикаку



Ночной снегопад
окончился — как засверкали
дома, деревья!

Тококу

КОНЕЦ





Автор А. Долин

Художник-оформитель Т. Гурина

Редактор В. Кремень

Д-110-88

103062, Москва, Старосадский пер., 7

Цветной 0-30